

**TRANSLATION OF PERSON DEIXIS IN A NOVEL `THE PIRATE LORD`  
TRANSLATED INTO `SURGA SANG BAJAK LAUT`**

**MOHAMAD NASIKH AL WAHID**

*Program Studi Sastra Inggris - S1, Fakultas Ilmu Budaya,  
Universitas Dian Nuswantoro Semarang*

*URL : <http://dinus.ac.id/>*

*Email : [aqyu\\_imout@yahoo.com](mailto:aqyu_imout@yahoo.com)*

**ABSTRAK**

This thesis is a study of pragmatic translation of person deixis in Sabrina Jeffries's novel *The Pirate Lord* translated into *Surga Sang Bajak Laut* by Hindrina Perdhana Sari. This study directs to find out the person deixis in the novel *The Pirate Lord* and describe the translations of person deixis in the novel.

The method used in this thesis is a descriptive qualitative and library research method. The descriptive qualitative method is used to analyze while library method is used to gain references dealing the object analysis.

The result of the study shows that the person deixis used in Sabrina Jeffries's novel entitled *The Pirate Lord* has three types of person deixis. They are first person deixis, second person deixis, and third person deixis. While the translation of person deixis in the novel is first person singular deixis I is translated into *aku* and *ku-*. First person singular deixis *my* is translated into *-ku*. First person singular deixis *me* is translated into *-ku* and *aku*. First person plural deixis *we* and *us* are translated into *kita* and *kami*. Second person deixis *you* is translated into *kau*, *kalian*, *-mu* and also second person deixis *your* into *-mu*. Third person singular deixis *he* into *dia* whereas *him* and *her* into *-nya*. Third person plural deixis *they* is translated into *mereka*, while *it* into *ini* and *-nya*.

Kata Kunci : Person Deixis, Pragmatics, Translation

**TRANSLATION OF PERSON DEIXIS IN A NOVEL `THE PIRATE LORD`  
TRANSLATED INTO `SURGA SANG BAJAK LAUT`**

**MOHAMAD NASIKH AL WAHID**

*Program Studi Sastra Inggris - S1, Fakultas Ilmu Budaya,  
Universitas Dian Nuswantoro Semarang*

*URL : <http://dinus.ac.id/>*

*Email : [aqyu\\_imout@yahoo.com](mailto:aqyu_imout@yahoo.com)*

**ABSTRACT**

This thesis is a study of pragmatic translation of person deixis in Sabrina Jeffries's novel *The Pirate Lord* translated into *Surga Sang Bajak Laut* by Hindrina Perdhana Sari. This study directs to find out the person deixis in the novel *The Pirate Lord* and describe the translations of person deixis in the novel.

The method used in this thesis is a descriptive qualitative and library research method. The descriptive qualitative method is used to analyze while library method is used to gain references dealing the object analysis.

The result of the study shows that the person deixis used in Sabrina Jeffries's novel entitled *The Pirate Lord* has three types of person deixis. They are first person deixis, second person deixis, and third person deixis. While the translation of person deixis in the novel is first person singular deixis I is translated into *aku* and *ku-*. First person singular deixis *my* is translated into *-ku*. First person singular deixis *me* is translated into *-ku* and *aku*. First person plural deixis *we* and *us* are translated into *kita* and *kami*. Second person deixis *you* is translated into *kau*, *kalian*, *-mu* and also second person deixis *your* into *-mu*. Third person singular deixis *he* into *dia* whereas *him* and *her* into *-nya*. Third person plural deixis *they* is translated into *mereka*, while *it* into *ini* and *-nya*.

**Keyword** : Person Deixis, Pragmatics, Translation